

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiarą rozumiemy że być wydoskonalone wieki wypowiedzią Boga ku temu że nie z które są ukazane które są widziane stać się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzięki wierze pojmujemy, że wszystko, co istnieje w czasie i przestrzeni, zostało ukształtowane Słowem Boga,* tak że to, co widzimy, nie powstało z rzeczy widzialnych.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Dzięki) wierze zauważamy, (że) wydoskonalone być wieki* słowem Boga. ku (temu) (że) nie z ukazywanych widziane stać się**. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiarą rozumiemy (że) być wydoskonalone wieki wypowiedzią Boga ku (temu, że) nie z które są ukazane które są widziane stać się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzięki wierze pojmujemy, że wszystko, co istnieje w czasie i przestrzeni, zostało ukształtowane Słowem Boga, tak że to, co widzimy, nie powstało z rzeczy widzialnych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez wiarę rozumiemy, że światy zostały ukształtowane słowem Boga, tak że to, co widzimy, nie powstało z tego, co widzialne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiarą rozumiemy, iż świat jest sprawiony słowem Bożym, tak iż rzeczy, które widzimy, nie stały się z rzeczy widzialnych, ale z niczego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiarą dochodzimy, iż są sprawione wieki słowem Bożym, aby z niewidzialnych zstały się widzialne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez wiarę poznajemy, że słowem Boga wszechświat został tak stworzony, iż to, co widzimy, powstało nie z rzeczy widzialnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez wiarę poznajemy, że światy zostały ukształtowane słowem Boga, tak iż to, co widzialne, nie powstało ze świata zjawisk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki wierze rozumiemy, że wszechświat został stworzony Słowem Boga, bo nie z tego, co widzialne, powstało to, co widzimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez wiarę poznajemy, że światy zostały stworzone słowem Bożym, czyli to, co widzimy, nie powstało z rzeczy widzialnych.

¹⁾ <x>10 1:1</x>; <x>230 33:6</x>; <x>290 55:11</x>; <x>500 1:3</x>; <x>680 3:5</x>

²⁾ Autor podaje przykłady wiary, poczynając od Rdz. Bóg od zawsze szuka u człowieka wiary.

³⁾ <x>520 4:17</x>

⁴⁾ "wydoskonalone być wieki" - składniej: "że wydoskonalone są wieki", "wydoskonalone być" - sens: stworzone w pełni, stworzone do końca.

⁵⁾ "ku temu (...) stać się" - wyrażenie to oznacza rezultat czynności wydoskonalenia wieków przez Boga: stały się z niedostrzeganych dostrzeganyymi.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dzięki wierze pojmujemy, że słowem Boga światy tak zostały sporządzone, że to, co dostrzegalne, nie z tego się stało, co widoczne.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiara pozwala nam zrozumieć, że wszechświat został stworzony Słowem Boga tak, że to, co niewidzialne dało początek temu, co widzimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez wiarę poznajemy, że światy zostały stworzone słowem Boga, że to, co jest dostrzegalne, powstało z niewidzialnego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вірою розуміємо, що віки створені Божим словом, тож із невидимого постало видиме.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiarą poznajemy, że za sprawą Boga uporządkowana jest doczesność, a to, co jest widzialne, stało się z niewyjawionych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez ufanie rozumiemy, że wszechświat został stworzony przez wypowiedziane słowo Boga, tak że to, co widzimy, nie powstało ze zjawisk istniejących.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzięki wierze uświadamiamy sobie, że systemy rzeczy zostały uporządkowane słowem Boga, tak iż to, co widać, powstało z tego, co się nie ukazuje.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzięki wierze wiemy, że cały wszechświat powstał na rozkaz Boga i że wszystko, co widzimy, wzięło swój początek ze świata, którego nie widać.